|  |  |
| --- | --- |
| Université Abderrahmane MIRA-Bejaia | Année universitaire : **2022/2023** |
| Faculté des Lettres et des Langues | Niveau: **2ème année Licence** |
| Département de langue et de littérature françaises | Groupes :**1+2+3+4+5+6+** **7+8+9** Module : **Traduction**Enseignante : **L. ACHOUR** |

**Cours n°5**

**Les éléments de la traduction**

**1. La langue de départ (ou “langue source”):** Il s’agit de la langue dans laquelle le texte de départ (c’est-à-dire le texte à traduire) est rédigé.

**2. Le texte de départ:** Il s’agit du texte qui doit être traduit et qui est rédigé en langue de départ.

**3. Le traducteur (en anglais: “the translator”):** est la personne qui procède à l’opération de traduction.

**4. La langue d’arrivée (ou “langue cible”):** Il s’agit de la langue dans laquelle le texte d’arrivée (c’est-à-dire le produit fini) est rédigé.

**5. Le texte d’arrivée :** Il s’agit du produit fini à savoir le texte rédigé en langue d’arrivée.

**Les abréviations et les symboles à connaître**

**1.** LD = Langue de départ (en anglais: « SL= Source Language »)

**2.** LA= Langue d’arrivée (en anglais: « TL= Target Language »)

**3.** A= Langue maternelle (en anglais: « Mother tongue »)

**4.** B= Première langue étrangère (en anglais: « First foreign language »)

**5.** B’ or C= Deuxième ou seconde langue étrangère (en anglais: « Second foreign language»)

 Processus de traduction (en anglais : « Translation process »)

**Les étapes de la traduction**

**1.** Lire le texte de départ plusieurs fois dans le but de bien le comprendre.

**2.** Dégager le sens général du texte et repérer les difficultés (mots et expressions difficiles)

**3.** Chercher la signification (l’explication, le sens) de ces mots et de ces expressions difficiles dans des sources fiables (dictionnaires, Internet, etc.)

**4.** Reformuler (dire autrement) le contenu du texte de départ en langue d’arrivée avec pour objectif principal de garder le sens du texte de départ (transmettre le message d’origine).

**5.** Peaufiner ou embellir cette traduction avant de la soumettre au récepteur.

**Le savoir-faire du traducteur**

**1.** Maîtriser les langues de départ et d’arrivée.

**2.** Posséder ou avoir des connaissances extralinguistiques c’est-à-dire des connaissances reliées à autre chose qu’aux langues. En d’autres termes, avoir une très bonne culture générale pour comprendre le contexte et ainsi faciliter l’opération de traduction.

**3.**Être curieux pour pouvoir faire des recherches et s’informer.

**4.**Être intelligent et rapide.